

Informacija o zaključivanju Memoranduma o razumijevanju o tehničkoj saradnji između Ministarstva finansija Crne Gore i Ministarstva finansija Holandije

Saradnja Ministarstva finansija Crne Gore sa Ministarstvom finansija Holandije traje od 2008. godine, kada je prvi put potpisan Memorandum o razumijevanju o tehničkoj saradnji između dva ministarstva, koji predstavlja dio ustaljene tehničke podrške Ministarstva finansija Holandije državama partnerima iz njene Konstituce u Svjetskoj banci i MMF-u. Memorandum je produžen 2013. 2016. i 2020. godine. Imajući u vidu da do kraja tekuće godine ističe Memorandum iz 2020. godine, holandska strana je inicirala potpisivanje novog Memoranduma o razumijevanju kojim će se saradnja produžiti do 2026. godine

Saradnja definisana Memorandumom ima za cilj jačanje kapaciteta Ministarstva finansija Crne Gore, odnosno da proširi i olakša razmjenu znanja, iskustava i tehničke ekspertize između ministarstava i drugih relevantnih institucija u oblasti finansija. Mogućnosti saradnje predviđene Memorandumom odnose se na angažman i misije holandskih eksperata u oblasti finansija u Crnoj Gori, programe obuke i studijske posjete za zaposlene u Ministarstvu finansija i drugim relevantnim institucijama, učešće na seminarima, radionicama i konferencijama u Holandiji ili Crnoj Gori, razmjenu dokumentacije, druge vidove saradnje koji se mogu naknadno dogovoriti.

Memorandumom se Ministarstvo finansija Holandije obavezuje da će pokrivati troškove puta i smještaja za holandske predstavnike u Crnoj Gori, troškove učešća crnogorskih predstavnika u Holandiji, sve druge troškove koji se odnose na aktivnosti koje se sprovode u Holandiji. Ministarstvo finansija Crne Gore ima obavezu da pokrije troškove dnevnica za svoje predstavnike koji učestvuju u aktivnostima koje se realizuju u Holandiji (ili negdje drugo izvan Crne Gore) i eventualno druge troškove čije bi finansiranje bilo naknadno dogovoreno za aktivnosti koje se sprovode u Crnoj Gori.

Memorandum predviđa da će svaki spor koji se odnosi na tumačenje i sprovođenje istog biti riješen prijateljski kroz bilateralne pregovore. Memorandum ne stvara prava ili obaveze u skladu sa međunarodnim pravom, a može se dopuniti obostranim pristankom obje strane kroz posebne sporazume, koji će predstavljati integralni dio Memoranduma. Stupa na snagu na dan potpisivanja i važi do 31.12.2026. godine.

Ministarstvo vanjskih poslova dalo je pozitivno mišljenje na tekst Memoranduma (akt br. 6/4-900/22-3812/2 u prilogu).

Na osnovu Memoranduma o razumijevanju, na godišnjem nivou pripremaju se i potpisuju Programi bilateralne saradnje, kojim se definišu konkretne aktivnosti koje će biti sprovedene u periodu na koji se program odnosi. U prethodnim godinama, holandska strana finansirala je učešće naših predstavnika na obukama i konferencijama na različite teme iz oblasti upravljanja javnim finansijama, poreske politike, unutrašnje kontrole, javno-privatnog partnerstva i dr. u organizaciji Ministarstva finansija Holandije – Nacionalne akademije za finansije i ekonomiju, Centra za razvoj finansija iz Ljubljane. U toku je realizacija Programa za 2022. godinu, a u septembru će otpočeti priprema programa za narednu godinu.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FINANCE OF MONTENEGRO
AND THE MINISTRY OF FINANCE OF THE NETHERLANDS**

The Ministry of Finance of the Netherlands and the Ministry of Finance of Montenegro (hereinafter referred to as the Participants),

RECOGNIZING the close and constructive bilateral relations between Montenegro and the Netherlands;

ACKNOWLEDGING the mutual satisfaction of the Participants regarding the current arrangement of representation through the shared constituency group at the Board of the International Monetary Fund and the World Bank;

EMPHASIZING in this respect the importance of maintaining close bilateral ties in all areas of responsibility of the Participants, in particular in the form of technical and financial cooperation;

UNDERLINING that further development of technical and financial cooperation will, among others, further strengthen the capacity of the Ministry of Finance of Montenegro;

The Participants have come to the following arrangement:

Paragraph 1 (cooperation)

1. The Participants will expand and facilitate the exchange of knowledge, experience and (technical) expertise between representatives of the Participants and where appropriate between other relevant institutions involved in public financial matters;
2. The Participants will exchange information on policy, decision-making processes, legislation, infrastructure and services in the area of responsibility of the Participants.

Paragraph 2 (form)

The cooperation described in Paragraph 1 can take the form of any of the following activities:

- Consultation visits of experts of the respective Participants;
- Training programmes or study visits for employees of the Participants or related public bodies;

- Webinars and other online sessions;
- Participation in seminars, workshops and conferences in the country of either Participant;
- Exchange of documentation;
- Any other form of cooperation that may be jointly decided upon.

Paragraph 3 (scope/content)

Bilateral cooperation can take place in all policy areas which directly or indirectly fall under the responsibility of the respective Participants and/or related public bodies.

Paragraph 4 (activities)

Activities under this Memorandum will be described in annual Bilateral Cooperation Programmes. At the beginning of each year (within the validity of the Memorandum), the Participants will approve an annual Bilateral Cooperation Programme, outlining the activities foreseen for that period. Participants may jointly decide to have a Bilateral Cooperation Programme every two years. The number, size and content of these activities will be jointly decided upon by the Participants based on a joint assessment of the request from the Montenegrin Participant and on the availability of resources and expertise from the side of the Netherlands Participant.

The activities outlined in the Bilateral Cooperation Programmes, as well as activities that are otherwise jointly decided upon by the Participants, will be jointly financed by the Participants according to the provisions in Paragraph 5, unless the Participants jointly decide otherwise.

Paragraph 5 (financing)

The contribution of the Ministry of Finance of the Netherlands relating to these activities will consist of:

- International travel expenses, accommodation and local travel expenses for the Netherlands Participant representatives travelling to Montenegro to carry out the activities;
- International travel expenses, accommodation and local travel expenses (excluding per diem) for the Montenegrin Participant representatives travelling to the Netherlands to carry out the activities;
- All additional expenses directly relating to the activities taking place in the Netherlands.

The contribution of the Ministry of Finance of Montenegro relating to these activities will consist of:

- If applicable: per diem for Montenegrin Participants representatives travelling to the Netherlands to carry out the activities;
- All jointly decided additional expenses relating to the activities taking place in Montenegro.

Paragraph 6 (coordination and execution)

The coordination departments of the Participants responsible for the overall coordination and execution of this Memorandum, including the drafting of the annual cooperation programmes are:

- International Affairs Directorate for the Netherlands Participant;
- Department for European Integration, International Cooperation and Programming and Implementation of the EU funds for the Montenegrin Participant.

Paragraph 7 (miscellaneous)

Any dispute concerning the interpretation and implementation of this Memorandum will be settled amicably through bilateral negotiations. This Memorandum of Understanding does not create any rights or obligations under international law.

This Memorandum can be amended by mutual consent of the Participants and reflected in separate covenants, which will represent an integral part of this Memorandum. Such covenants will come into effect in accordance with the provisions of Paragraph 8 of this Memorandum.

Paragraph 8 (effective date)

This Memorandum will become effective from the date of signing until December 31, 2026. This Memorandum may be terminated by either Participant giving six months written notice to the other.

The foregoing record represents the understandings reached between the Participants on matters referred to therein.

Signed in duplicate in the English language.

The Minister of Finance
the Netherlands

The Minister of Finance of
Montenegro of

S.A.M. Kaag

Aleksandar Damjanović

Date:

Date:

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
O TEHNIČKOJ SARADNJI
IZMEĐU
MINISTARSTVA FINANSIJA CRNE GORE
I MINISTARSTVA FINANSIJA HOLANDIJE**

Ministarstvo finansija Holandije i Ministarstvo finansija Crne Gore (u daljem tekstu "Učesnici"),
PREPOZNAJUĆI bliske i konstruktivne bilateralne veze između Crne Gore i Holandije;

POTVRĐUJUĆI obostrano zadovoljstvo Učesnika u vezi sa postojećim aranžmanom reprezentacije kroz zajedničku Konstituencu u Odboru MMF-a i Svjetske banke;

ISTIČUĆI u ovom smislu značaj održavanja bliskih bilateralnih veza u svim oblastima u nadležnosti Učesnika, naročito u formi tehničke i finansijske saradnje;

PODVLAČEĆI da će dalji razvoj tehničke i finansijske saradnje, između ostalog, dalje ojačati kapacitete Ministarstva finansija Crne Gore;

Učesnici su dogovorili sljedeći aranžman:

Stav 1 (saradnja)

3. Učesnici će proširiti i olakšati razmjenu znanja, iskustva i (tehničke) ekspertize između predstavnika Učesnika i, po potrebi između drugih relevantnih institucija uključenih u pitanja u oblasti javnih finansija.
4. Učesnici će razmijeniti informacije o politikama, procesima donošenja odluka, zakonodavstvu, infrastrukturi i uslugama u oblastima u nadležnosti Učesnika.

Stav 2 (forma)

Saradnja opisana u Stavu 1 može se realizovati u formi bilo koje od sljedećih aktivnosti:

- Konsultantske posjete eksperata iz institucija Učesnika;
- Programi obuke ili studijske posjete za zaposlene u Učesnicima ili drugim relevantnim tijelima;
- Webinar i druge online sesije;

- Učešće na seminarima, radionicama i konferencijama u zemlji bilo kojeg od Učesnika;
- Razmjena dokumentacije;
- Bilo koji drugi oblik saradnje o kojem se može naknadno odlučiti.

Stav 3 (obim/sadržaj)

Bilateralna saradnja se može odvijati u svim oblastima politika koje su direktno ili indirektno nadležnost/odgovornost Učesnika i/ili drugih relevantnih tijela.

Stav 4 (aktivnosti)

Aktivnosti u okviru ovog Memoranduma će biti opisane u godišnjim Programima bilateralne saradnje. Na početku svake godine (u periodu važenja Memoranduma), Učesnici će odobriti godišnji Program bilateralne saradnje, koji opisuje aktivnosti predviđene za taj period. Učesnici mogu zajednički odlučiti da zaključuju programe bilateralne saradnje svake dvije godine. Broj, obim i sadržina ovih aktivnosti će biti dogovorene na osnovu zajedničke ocjene zahtjeva crnogorskog Učesnika i raspoloživosti resursa i ekspertize holandskog Učesnika.

Aktivnosti koje su navedene u Programu bilateralne saradnje, kao i druge aktivnosti o kojima je zajednički odlučeno od strane Učesnika, će biti zajednički finansirane od strane Učesnika u skladu sa odredbama navedenim u Stavu 5, osim ukoliko Učesnici ne odluče drugačije.

Stav 5 (finansiranje)

Doprinos Ministarstva finansija Holandije ovim aktivnostima će se sastojati od:

- Međunarodnih putnih troškova, smještaja i lokalnih putnih troškova za predstavnike holandskog Učesnika koji putuju u Crnu Goru u cilju realizacije aktivnosti;
- Međunarodnih putnih troškova, smještaja i lokalnih putnih troškova (isključujući dnevnice) za predstavnike crnogorskog Učesnika¹ koji putuju u Holandiju u cilju sprovođenja aktivnosti;
- Svih dodatnih troškova koji se direktno odnose na aktivnosti koje se sprovode u Holandiji;

Doprinos Ministarstva finansija Crne Gore u vezi sa ovim aktivnostima će se sastojati od:

- Ukoliko je primjenjivo: dnevica za predstavnike Crnogorskog učesnika koji putuju u Holandiju radi sprovođenja aktivnosti;
- Svih drugih dodatnih troškova o kojima je zajednički odlučeno a odnose se na aktivnosti koje se realizuju u Crnoj Gori.

¹ Ministarstva finansija Crne Gore, prim. prev.

Stav 6 (koordinacija i izvršenje)

Organizacione jedinice Učesnika odgovorne za sveukupnu koordinaciju i izvršenje ovog Memoranduma, uključujući i pripremu nacrtu godišnjih programa bilateralne saradnje su:

- Direktorat za međunarodnu saradnju za holandskog Učesnika
- Odjeljenje za evropske integracije, međunarodnu saradnju i programiranje i implementaciju EU fondova za crnogorskog Učesnika;

Stav 7 (ostalo)

Svaki spor koji se odnosi na tumačenje i sprovođenje ovog Memoranduma biće riješen prijateljski kroz bilateralne pregovore. Ovaj Memorandum ne stvara nikakva prava ili obaveze u skladu sa međunarodnim pravom.

Ovaj Memorandum se može dopuniti obostranim pristankom Učesnika kroz posebne sporazume, koji će predstavljati integralni dio ovog Memoranduma. Takvi sporazumi će stupiti na snagu u skladu sa odredbama u Stavu 8 ovog Memoranduma.

Stav 8 (stupanje na snagu)

Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja i važi do 31.12.2026. godine. Ovaj Memorandum može biti raskinut na osnovu pisanog obavještenja bilo kog Učesnika šest mjeseci unaprijed.

Prethodni zapis predstavlja sporazum postignut između Učesnika o pitanjima koja su u njemu navedena.

Potpisan u dva primjerka na engleskom jeziku.

Ministar finansija Holandije

Ministar finansija Crne Gore

S.A.M. Kaag

Aleksandar Damjanović

Datum:

Datum: